Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie czyń sobie rzeźby\* ani żadnego wyobrażenia\*\* czegokolwiek, co jest na niebiosach w górze albo co jest na ziemi w dole, albo co jest w wodzie pod ziemią.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rzeźb sobie bóstw ani nie czyń żadnych wyobrażeń czegokolwiek, co jest wysoko na niebie albo nisko na ziemi, albo głęboko w wodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz czynił sobie żadnego rzeźbionego posągu ani żadnej podobizny *czegokolwiek*, co jest w górze na niebie, co jest nisko na ziemi ani co jest w wodach pod ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyń sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieństwa rzeczy tych, które są na niebie wzgórę, i które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie uczynisz sobie ryciny ani żadnego podobieństwa, które jest na niebie wzgórę i które na ziemi nisko, ani z tych rzeczy, które są w wodach pod ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz czynił żadnej rzeźby ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko, ani tego, co jest na ziemi nisko, ani tego, co jest w wodach pod ziemią! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie czyń sobie podobizny rzeźbionej czegokolwiek, co jest na niebie w górze, i na ziemi w dole, i tego, co jest w wodzie pod ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz czynił żadnej rzeźby ani żadnego wizerunku tego, co jest w górze na niebie i na dole na ziemi, ani tego, co jest w wodzie pod ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zrobisz sobie bożka. I żadnej podobiźnie przedstawiającej to, co najwyżej na niebie, nisko na ziemi i w głębinach wód, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz tworzył rzeźby [bożka] ani żadnej podobizny tego, co jest w górze na niebie lub co jest na dole na ziemi, ani co jest w wodzie poniżej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci zrobić sobie figury ani żadnego obrazu tego, co jest w niebie na górze, ani tego, co jest na ziemi w dole, ani tego, co jest w wodzie pod ziemią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зробиш собі ідола, ані будь якої подоби, яка на небі вгорі, і яка на землі вдолі, і яка в водах під землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uczyń sobie posągu, ani żadnego obrazu tego, co jest wysoko na niebie, co jest nisko na ziemi i co w wodzie, poniżej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci robić sobie rzeźbionego wizerunku ani postaci podobnej do czegokolwiek co jest w niebiosach w górze, lub tego, co jest na ziemi na dole, lub tego, co jest w wodach pod ziemią. |

1. 1) rzeźby, ּפֶסֶל (pesel), lub: rzeźbionej podobizny, por. <x>420 2:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyobrażenia, ּתְמּונָה (temuna h), lub: podobizny, podobieństwa. Wyrażenie to bywa traktowane jako bliższe określenie rzeźby lub rzeźbionej podobizny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:15-18</x>; <x>50 27:15</x> [↑](#footnote-ref-4)